

Curriculum Vitae

Philip Thinggaard – nacido 1978

Dirección: Øresund Parkvej 1, STTV, 2300 Copenhagen S, Dinamarca

Teléfono: +45-25146288

Correo electrónico: philipthinggaard@gmail.com

Resumen

Conocimientos especializados de comunicación intercultural, la gramática, textos, marketing

Experiencia práctica de traducción, interpretación y enseñanza (español, inglés y danés)

Experiencia práctica de investigación periodística y medios de comunicación

Buen trato con el público y habilidades bien desarrolladas de buscar información

Formación académica • Magíster en Psicología del Lenguaje

- Licenciado en la Filología y Cultura Hispana con mención en Estudios de la Cultura Rusa (Universidad de Copenhagen)

Capacidades lingüísticas

- Inglés: Nivel superior escrito y oral
- Español: Nivel superior escrito y oral
- Danés: Lengua materna
- Alemán, Noruego, Sueco y Ruso: Nivel de comprensión

Informática

- Computación: Windows Paquete Office, Hojas de cálculo, Programas de traducción SDL y otros, Gestión de terminología
- Habilidades generales de búsqueda informática

Experiencia laboral

Traducción e Interpretación

2001 – hasta la fecha

- Intérprete entre español, inglés y danés, Clientes: Autoridades de salud, Ministerios, Juzgados de Dinamarca
- Experiencia en comunicación a través de idiomas y culturas
- Actividades específicas: Interpretar para ciudadanos hispanohablantes y anglófonos en sus consultas médicas y con las autoridades sociales y educacionales, escuelas, reuniones
- Traducciones escrita de informes médicos, certificados, documentos jurídicos, páginas web, artículos de prensa, literatura

Profesor de inglés y español

2009 – 2014

- Profesor de inglés en Santiago, Chile
- The English Tutor Ltda. y EF – English First
- Clases individuales de niveles principiante, intermediario y avanzado
- Profesor de español, alumnos edad 16-17, nivel principiante e intermediario, grupos pequeños y clases particulares

Periodismo

2012

- Asistiendo el lanzamiento de www.yelp.com en Dinamarca
- Escribir reseñas para la página web, sugerir traducciones, adaptación cultural de la página al contexto danés

Pasantías

2007-2008

- Asistente estudiantil en la Embajada de Dinamarca en Chile
- Pasante en la Comisión Europea en Santiago, Chile
- Trabajo de informes y resúmenes de la prensa chilena y latinoamericana.
- Búsqueda de información para asuntos políticos y diplomáticos, comunicados escritos, traducción y organización de eventos

Enseñanza privada

2005-

- Profesor y tutor de español, inglés y danés

Redacción y corrección de textos

- Redacción, feedback y corrección de una variedad de textos, particularmente de tipo académico y artículos científicos
- Corrección y sugerencias del contenido textual de páginas web,

Curriculum Vitae

Philip Thinggaard – nacido 1978

Dirección: Øresund Parkvej 1, STTV, 2300 Copenhagen S, Dinamarca

Teléfono: +45-25146288

Correo electrónico: philipthinggaard@gmail.com

entre ellos asuntos de la traducción

- | | |
|-----------------------------------|--|
| Trabajo de oficina
2007 | <ul style="list-style-type: none">• Funcionario en el departamento de América Latina de la empresa de seguros médicos Internacional Health Insurance Denmark en Copenhague• Actividades: tramitación de asuntos de indemnización, traducciones, todo en español |
| Dependiente
2001 – 2005 | <ul style="list-style-type: none">• Compra y venta de artículos de música y cine• Actividades concretas: Servicio al cliente, clasificar y archivar, compra de productos y fijación de precios, cuentas |
| Mesero
(2003-2004) | <ul style="list-style-type: none">• Experiencia de atención al cliente• Servicio, contabilidad |
| Trabajo voluntario | <ul style="list-style-type: none">• Mentor en la Universidad de Copenhague: Experiencia con comunicación intercultural relacionado a estudiantes extranjeros en Dinamarca, trabajo organizacional voluntario• Socio de SILBA (Asociación de apoyo y desarrollo democrático): Actividades políticas con iniciativas de apoyo a los países ex soviéticos, informar acerca de Rusia, trabajo de organización• Trabajo voluntario de ecoturismo en Costa Rica• Enseñanza privada de español, inglés y danés• Visitar ciudadanos mayores, Cruz Roja |

Formación académica - principales trabajos

- | | |
|---|---|
| Tesis universitaria
2012 | <p><i>La tesis describe los desafíos gramaticales de la traducción entre el español y el inglés en el género de textos científicos. Con casos en punto se discute la legitimidad o no de cambiar de sustantivos con verbos en el acto de traducir textos científicos.</i></p> |
| Proyecto “Políticas comunicativas de las organizaciones”
(2009) | <p><i>Objetivo del curso: Analizar y evaluar las posibilidades de regulación eficiente de la comunicación escrita de organizaciones públicas y privadas combinando la teoría organizacional a la experiencia observada del ciudadano/cliente al leer textos.</i></p> <p><i>El informe analiza el efecto de medidas tomadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca para comunicar de forma más sencilla y directa al escribir textos internos y externos.</i></p> |
| Proyecto “Corrientes y tradiciones de la psicología del lenguaje” (2009) | <p><i>Objetivo del curso: Familiarizarse con los marcos teóricos de la psicología del lenguaje y explorar su papel entre la lingüística, la psicología y la ciencia de la comunicación.</i></p> <p><i>El informe toma como punto de partida una entrevista filmada con un político que se queda callado para analizar cómo se puede usar el silencio como herramienta estratégica comunicativa.</i></p> |
| Informe de pasantía en la Comisión Europea en Chile
(2008) | <p><i>Objetivo del curso: Analizar una medida comunicativa tomada por la organización en la que el alumno ha realizado la pasantía y aplicarle la teoría de la psicología del lenguaje.</i></p> <p><i>El informe analiza la comunicación mediática de la Comisión Europea en relación a sus intereses de lobby en Chile. El caso concreto es el</i></p> |

Curriculum Vitae

Philip Thinggaard – nacido 1978

Dirección: Øresund Parkvej 1, STTV, 2300 Copenhagen S, Dinamarca

Teléfono: +45-25146288

Correo electrónico: philipthinggaard@gmail.com

	debate de qué norma adoptar para la televisión digital.
Proyecto de BA “Método lingüístico del idioma español” (2006)	<i>Objetivo del curso:</i> Investigar en profundidad un tema relevante para la teoría de la gramática castellana. <i>Este proyecto</i> explora lo que conlleva un acercamiento cognitivo a la categoría gramática conocido como el aspecto verbal. Investiga cuales son las posibilidades de tal método para el análisis literario y además cuales son las consecuencias para la traducción entre el castellano y el danés. Caso concreto Juan Rulfo: <i>Pedro Páramo</i> .
2000-2003	Estudios de Etnología Europea en la Universidad de Copenhagen y estudios de periodismo en el Instituto de Periodismo, Dinamarca
1994-1999	Intercambio escolar en Kansas, EEUU, Egresado del Instituto Aalborg Katedralskole, Dinamarca, Estudios de filosofía en la academia popular Testrup Højskole, Dinamarca

Personal

Intereses y pasatiempos

- Lenguas, política internacional, periodismo y medios de comunicación, cine, golf, cultura latinoamericana y rusa, viajes de turismo y cultura, trabajo con madera, periodismo

Referencias

- Trine Danklefsen, Embajada de Dinamarca Santiago, Chile
- José Miguel Torres, Comisión Europea, Santiago, Chile
- Profesor Auxiliar Johan Pedersen, Instituto de Filología Hispánica, Universidad de Copenhagen, Dinamarca
- Björg Birkholm Magnúsdóttir, Tolkegruppen (agencia de traducción e interpretación)